

**No. 48103. Japan and United States  
of America**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING RECIPROCAL PROVISION OF LOGISTIC SUPPORT, SUPPLIES AND SERVICES BETWEEN THE SELF-DEFENSE FORCES OF JAPAN AND THE ARMED FORCES OF THE UNITED STATES OF AMERICA. TOKYO, 15 APRIL 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2718, I-48103.*]

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING RECIPROCAL PROVISION OF LOGISTIC SUPPORT, SUPPLIES AND SERVICES BETWEEN THE SELF-DEFENSE FORCES OF JAPAN AND THE ARMED FORCES OF THE UNITED STATES OF AMERICA (WITH ANNEX). TOKYO, 28 APRIL 1998

**Entry into force:** 25 September 1999 by notification, in accordance with article VIII

**Authentic texts:** English and Japanese

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Japan, 2 February 2011

**N° 48103. Japon et États-Unis  
d'Amérique**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ENTRAIDE EN MATIÈRE DE SOUTIEN LOGISTIQUE, DE FOURNITURE ET DE SERVICES ENTRE LES FORCES D'AUTODÉFENSE JAPONAISES ET LES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. TOKYO, 15 AVRIL 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2718, I-48103.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ENTRAIDE EN MATIÈRE DE SOUTIEN LOGISTIQUE, DE FOURNITURE ET DE SERVICES ENTRE LES FORCES D'AUTODÉFENSE JAPONAISES ET LES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (AVEC ANNEXE). TOKYO, 28 AVRIL 1998

**Entrée en vigueur :** 25 septembre 1999 par notification, conformément à l'article VIII

**Textes authentiques :** anglais et japonais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Japon, 2 février 2011

[ ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT AMENDING  
THE AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
CONCERNING RECIPROCAL PROVISION OF LOGISTIC SUPPORT,  
SUPPLIES AND SERVICES  
BETWEEN  
THE SELF-DEFENSE FORCES OF JAPAN AND  
THE ARMED FORCES OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of Japan and the Government of the United States of America,

Recalling that the Guidelines for U.S.-Japan Defense Cooperation announced on September 23, 1997 refer to cooperation for operations in response to situations in areas surrounding Japan,

Desiring to amend the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning reciprocal provision of logistic support, supplies and services between the Self-Defense Forces of Japan and the Armed Forces of the United States of America signed at Tokyo on April 15, 1996 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

Article I

The preamble of the Agreement shall be amended by inserting the words "(hereinafter referred to as the "Treaty")" immediately after the words "the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America."

## Article II

Paragraph 1 of Article I of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

- "1. As used in this Agreement:
  - a. the term "logistic support, supplies and services" means supplies and services in the field of logistic support;
  - b. the term "situations in areas surrounding Japan" means situations in areas surrounding Japan that have an important influence on Japan's peace and security."

## Article III

Paragraph 2 of Article I of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"2. The purpose of this Agreement is to establish basic terms and conditions for the reciprocal provision of logistic support, supplies and services, between the Self-Defense Forces of Japan and the Armed Forces of the United States of America, necessary for bilateral exercises and training, United Nations Peacekeeping Operations, humanitarian international relief operations, or operations in response to situations in areas surrounding Japan."

## Article IV

Paragraph 3 of Article II of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"3. Paragraph 2 of this Article shall not be interpreted as to include the provision of weapons or ammunition by the Self-Defense Forces of Japan, or the provision of weapons systems or ammunition by the Armed Forces of the United States of America."

## Article V

The following new Article shall be inserted immediately after Article III of the Agreement:

#### Article IV

1. When either Party requests, under this Agreement, the other Party to provide logistic support, supplies and services necessary for operations which are conducted by the Self-Defense Forces of Japan or the Armed Forces of the United States of America, in situations in areas surrounding Japan, in accordance with the laws and regulations of the respective countries and which contribute to the achievement of the purposes of the Treaty, the other Party, within its competence, may provide the logistic support, supplies and services requested.

2. The logistic support, supplies and services related to the following categories may be provided under this Article: food; water; billeting; transportation (including airlift); petroleum, oils, and lubricants; clothing; communications; medical services; base support; storage; use of facilities; spare parts and components; repair and maintenance; and airport and seaport services.

The logistic support, supplies and services related to each category are specified in the Annex referred to in Article II.

3. Paragraph 3 of Article II shall be applied to the provision of logistic support, supplies and services under this Article.

4. For the purposes of this Article, it is understood that the Self-Defense Forces of Japan will provide logistic support, supplies and services pursuant to the relevant laws of Japan concerning its actions to cope with situations in areas surrounding Japan, and receive logistic support, supplies and services with regard to their activities authorized by the said laws."

#### Article VI

Remaining Articles IV, V, VI, VII, VIII, and IX of the Agreement shall be renumbered as Articles V, VI, VII, VIII, IX, and X, respectively. The references to "Article IV" and "Article VII" in renumbered Article VI shall be deleted and replaced by references to "Article V" and "Article VIII", respectively.

Article VII

The Annex of the Agreement shall be replaced by the new Annex attached to this Agreement.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on the 120th day after the date of receipt by the Government of the United States of America of a written notice from the Government of Japan of approval of this Agreement by Japan and shall remain in effect as long as the Agreement remains in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, both equally authentic, at Tokyo, this twenty-eighth day of April, one thousand nine hundred ninety-eight.

FOR THE GOVERNMENT OF  
JAPAN:

Keizo Obuchi

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:

Madeleine Albright

## Annex

Category	
Food	food, provision of meals, cooking utensils, and the like
Water	water, water supply, equipment necessary for water supply, and the like
Billeting	use of billeting and bathing facilities, beddings, and the like
Transportation (including airlift)	transportation of persons and goods, transport equipment, and the like
Petroleum, oils, and lubricants	petroleum, oils, and lubricants, refueling, equipment necessary for refueling, and the like
Clothing	clothing, mending of clothing, and the like
Communications	use of communication facilities, communication services, communication equipment, and the like
Medical services	medical treatment, medical equipment, and the like
Base support	collection and disposal of waste, laundry, electric supply, environmental services, decontamination equipment and services, and the like
Storage	temporary storage in warehouse or refrigerated storehouse, and the like
Use of facilities	temporary use of building, training facilities and apron for aircraft, and the like
Training services	dispatch of instructors, materials for educational and training purposes, consumables for training purposes, and the like
Spare parts and components	spare parts and components of military aircraft, vehicles, and ships, and the like
Repair and maintenance	repair and maintenance, equipment for repair and maintenance, and the like
Airport and seaport services	services for arrival and departure of aircraft and ships, loading and unloading, and the like

付表

区分	
食料	食料、食事の提供、調理器具及びこれらに類するもの
水	水、給水、給水に必要な用具及びこれらに類するもの
宿泊	宿泊設備及び入浴設備の利用、寝具類並びにこれらに類するもの
輸送（空輸を含む。）	人又は物の輸送、輸送用資材及びこれらに類するもの
燃料・油脂・潤滑油	燃料、油脂及び潤滑油、給油、給油に必要な用具並びにこれらに類するもの
被服	被服、被服の補修及びこれらに類するもの
通信	通信設備の利用、通信支援、通信機器及びこれらに類するもの
衛生業務	診療、衛生機具及びこれらに類するもの
基地支援	廃棄物の収集及び処理、洗濯、給電、環境面の支援、消毒機具及び消毒並びにこれらに類するもの
保管	倉庫又は冷蔵貯蔵室における一時的保管及びこれに類するもの
施設の利用	建物、訓練施設及び駐機場の一時的利用並びにこれらに類するもの
訓練業務	指導員の派遣、教育訓練用資材、訓練用消耗品及びこれらに類するもの
部品・構成品	軍用航空機、軍用車両及び軍用船舶の部品又は構成品並びにこれらに類するもの
修理・整備	修理及び整備、修理及び整備用機器並びにこれらに類するもの
空港・港湾業務	航空機の離発着及び艦船の出入港に対する支援、積卸作業並びにこれらに類するもの

千九百九十八年四月二十八日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書一通を作成した。

日本国政府のために

小渕恵三

アメリカ合衆国政府のために

マデレーン・オルブライト



3 第二条3の規定は、この条の規定に基づく後方支援、物品又は役務の提供に適用する。

4 この条の適用上、日本国の自衛隊は、周辺事態に対処するための日本国の措置について定めた日本国の関連の法律に従って後方支援、物品又は役務を提供し、当該法律によって認められた日本国の自衛隊の活動に関し後方支援、物品又は役務を受領するものと了解される。

#### 第六条

協定第四条から第九条までを一条ずつ繰り下げる。新たな第六条中「第七条」を「第八条」に改める。

#### 第七条

この協定の付表をもって、協定付表に代える。

#### 第八条

この協定は、アメリカ合衆国政府が日本国政府から日本国がこの協定を承認した旨の書面による通告を受領した日の後百二十日目の日に効力を生じ、協定が有効である限り効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

3 2の規定については、日本国の自衛隊による武器若しくは弾薬の提供又はアメリカ合衆国軍隊による武器システム若しくは弾薬の提供が含まれるものと解してはならない。

#### 第五条

協定第三条の次に次の新たな第四条を加える。

#### 第四条

1 いずれか一方の当事国政府が、周辺事態に際して日本国の自衛隊又はアメリカ合衆国軍隊がそれぞれの国の法令に従って行う活動であつて、条約の目的の達成に寄与するもののために必要な後方支援、物品又は役務の提供を他方の当事国政府に対してこの協定に基づいて要請する場合には、当該他方の当事国政府は、その権限の範囲内で、要請された後方支援、物品又は役務を提供することができる。

2 この条の規定に基づいて提供される後方支援、物品又は役務は、次に掲げる区分に係るものとする。  
食料、水、宿泊、輸送（空輸を含む）、燃料・油脂・潤滑油、被服、通信、衛生業務、基地支援、保管、施設の利用、部品・構成品、修理・整備及び空港・港湾業務

それぞれの区分に係る後方支援、物品又は役務については、第二条にいう付表において定める。

## 第二条

協定第一条1を次のように改める。

1 この協定において、

a 「後方支援、物品又は役務」とは、後方支援において提供される物品又は役務をいう。

b 「周辺事態」とは、日本国の周辺における日本国の平和及び安全に重要な影響を与える事態をいう。

## 第三条

協定第一条2を次のように改める。

2 この協定は、共同訓練、国際連合平和維持活動、人道的な国際救援活動又は周辺事態に対応する活動に必要な後方支援、物品又は役務の日本国の自衛隊とアメリカ合衆国軍隊との間における相互の提供に関する基本的な条件を定めることを目的とする。

## 第四条

協定第二条3を次のように改める。

[ JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS ]

日本国の自衛隊とアメリカ合衆国軍隊との間における後方支援、物品又は役務の相互の提供に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を改正する協定

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、

千九百九十七年九月二十三日に公表された日米防衛協力のための指針が周辺事態に対応する活動のための協力に言及していることを想起し、

千九百九十六年四月十五日に東京で署名された日本国の自衛隊とアメリカ合衆国軍隊との間における後方支援、物品又は役務の相互の提供に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（以下「協定」という。）を改正することを希望して、

次のとおり協定した。

#### 第一条

協定前文中「日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約」の次に「（以下「条約」という。）」を加える。

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ENTRAIDE EN MATIÈRE DE SOUTIEN LOGISTIQUE, DE FOURNITURE ET DE SERVICES ENTRE LES FORCES D'AUTODÉFENSE JAPONAISES ET LES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Rappelant que les lignes directrices de coopération entre les États-Unis et le Japon en matière de défense arrêtées le 23 septembre 1997 se réfèrent à la coopération pour des opérations en réponse à des situations dans des zones entourant le Japon,

Désireux de modifier l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'entraide en matière de soutien logistique, de fourniture et de services entre les forces d'autodéfense japonaises et les forces armées des États-Unis d'Amérique signé à Tokyo le 15 avril 1996 (ci-après dénommé « l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le préambule de l'Accord est modifié par l'insertion des termes « (ci-après dénommé « le Traité ») » immédiatement après les termes « Traité de coopération et de sécurité mutuelles entre le Japon et les États-Unis d'Amérique ».

*Article II*

Le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord sera supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 1. Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « soutien logistique, équipements et services » s'entend des équipements et services dans le domaine du soutien logistique;

b) L'expression « situations dans des zones entourant le Japon » s'entend des situations dans des zones entourant le Japon qui ont une influence importante sur la paix et la sécurité du pays. »

*Article III*

Le paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord sera supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 2. L'objet du présent Accord est de fixer les modalités et conditions de base pour la fourniture réciproque d'un soutien logistique, d'équipements et de services entre les forces d'autodéfense japonaises et les forces armées des États-Unis d'Amérique, nécessaires aux exercices et à la formation au niveau bilatéral, aux opérations de maintien de la paix des Nations Unies, aux opérations

humanitaires de secours internationales ou aux opérations en réponse à des situations dans des zones entourant le Japon. »

#### *Article IV*

Le paragraphe 3 de l'article II de l'Accord sera supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 3. Le paragraphe 2 du présent article ne peut être interprété comme incluant la fourniture d'armes ou de munitions par les forces d'autodéfense japonaises ou la fourniture de systèmes d'armes ou de munitions par les forces armées des États-Unis d'Amérique. »

#### *Article V*

Le nouvel article ci-après sera inséré immédiatement après l'article III de l'Accord :

#### *« Article IV »*

1. Lorsqu'une Partie demande à l'autre Partie, en vertu du présent Accord, de fournir le soutien logistique, les équipements et les services nécessaires aux opérations qui sont menées par les forces d'autodéfense japonaises ou les forces armées des États-Unis d'Amérique, dans des situations dans des zones entourant le Japon, conformément aux lois et règlements de leurs pays respectifs, et qui contribuent à la réalisation des objectifs du Traité, l'autre Partie, dans les domaines relevant de sa compétence, peut fournir le soutien logistique, les équipements et les services demandés.

2. Le soutien logistique, les équipements et les services liés aux catégories suivantes peuvent être fournis en vertu du présent article : nourriture; eau; hébergement; transport (y compris le transport aérien); pétrole, huiles et lubrifiants; habillement; communications; services de santé; soutien de base; stockage; utilisation des installations; pièces détachées et éléments; réparation et entretien; et services d'aéroports et services portuaires.

Le soutien logistique, les équipements et les services liés à chaque catégorie sont détaillés dans l'Annexe mentionnée à l'article II.

3. Le paragraphe 3 de l'article II s'appliquera à la fourniture du soutien logistique, des équipements et des services couverts par le présent article.

4. Aux fins du présent article, il est entendu que les forces d'autodéfense japonaises fourniront un soutien logistique, des équipements et des services conformément aux lois applicables du Japon concernant ses actions destinées à faire face à des situations dans des zones entourant le Japon, et recevront un soutien logistique, des équipements et des services, compte tenu des activités autorisées par lesdites lois. »

#### *Article VI*

Les articles IV, V, VI, VII, VIII et IX de l'Accord seront renumérotés et deviendront respectivement les articles V, VI, VII, VIII, IX et X respectivement. Les références à « l'article IV » et à

« l'article VII » dans l'article VI renuméroté sont supprimées et remplacées par des références à « l'article V » et « l'article VIII », respectivement.

*Article VII*

L'Annexe à l'Accord sera remplacée par la nouvelle Annexe jointe au présent Accord.

*Article VIII*

Le présent Accord entrera en vigueur le 120<sup>ème</sup> jour suivant la date de réception par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une notification écrite du Gouvernement du Japon l'informant qu'il l'approuve et restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord sera en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 28 avril 1998 à Tokyo.

Pour le Gouvernement du Japon :

KEIZO OBUCHI

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MADELEINE ALBRIGHT

ANNEXE

Catégorie	
Nourriture	Nourriture, fourniture de repas, ustensiles de cuisine, etc.
Eau	Eau, approvisionnement en eau, équipement nécessaire pour l'approvisionnement en eau, etc.
Hébergement	Utilisation d'infrastructures d'hébergement et de salles d'eau, literie, etc.
Transport (y compris le transport aérien)	Transport de personnes et de marchandises, équipement de transport, etc.
Pétrole, huiles et lubrifiants	Pétrole, huiles et lubrifiants, ravitaillement, matériel nécessaire pour le ravitaillement, etc.
Habillement	Vêtements, raccommodage de vêtements, etc.
Communications	Utilisation de moyens de communication, de services de communication, de matériel de communication, etc.
Services de santé	Traitement médical, matériel médical, etc.
Soutien de base	Collecte et élimination des déchets, blanchisserie, alimentation électrique, services environnementaux, matériel et services de décontamination, etc.
Stockage	Stockage temporaire dans un entrepôt réfrigéré ou non, etc.
Utilisation des installations	Utilisation temporaire de bâtiments, d'installations de formation et d'aires de stationnement pour aéronefs, etc.
Services de formation	Envoi d'instructeurs, de matériel à des fins éducatives et de formation, de consommables à des fins de formation, etc.
Pièces détachées et éléments	Pièces détachées et éléments d'avions, de véhicules et de navires, etc.
Réparation et entretien	Réparation et entretien, matériel destiné à la réparation et à l'entretien, etc.
Services d'aéroports et services portuaires	Services pour l'arrivée et le départ des aéronefs et des navires, chargement et déchargement, etc.